

POWIAT PIOTRKOWSKI

ACORD DE COOPERARE
dintre
ORAŞUL GLODENI, REPUBLICA MOLDOVA
şi
SATUL ROZPRZA, RAIONUL PIOTRKOW, REPUBLICA POLONĂ

Oraşul Glodeni din Republica Moldova şi Satul Rozprza, Raionul Piotrkow din Republica Polonă, denumite în continuare părţi.

Părţile, declarînd că vor coopera în scopul realizării iniţiativelor comune privind schimbul reciproc al grupurilor de antreprenori, funcţionarilor din domeniile de cultură, ştiinţă, învăţămînt, sport, precum şi grupurilor de studenţi, adolescenţi şi copii.

Articolul 1

Prin cooperare părţile vor înţelege toate proiectele care vizează consolidarea şi dezvoltarea bunelor relaţii dintre sate, precum şi stabilirea şi consolidarea cooperării în domeniile specifice menţionate în prezentul acord, în conformitate cu competenţele Părţilor.

Articolul 2

Părţile îşi exprimă disponobilitatea de a coopera întru realizarea următoarelor obiective:
1.Dezvoltarea contactelor economice între reprezentanţi ai întreprinderilor mici şi mijlocii.
2.Promovarea în sens larg a regiunilor.
3.Cooperarea dintre administraţiile publice locale.
4.Schimbul de informaţii cu privire la regiunile noastre.
5.Cooperarea dintre centrele de educaţie, cultură, sport şi turism.
6.Susţinerea tuturor propunerilor comune în vederea implementării acordului semnat.

Articolul 3

5. Părţile vor depune eforturi pentru a sprijini proiectele care vizează schimbul de experienţă şi de informaţii în domeniile menţionate în articolul 2, în special în ceea ce priveşte dezvoltarea economică şi de guvernare locală.
6. Domeniul de aplicare al cooperării poate fi extins de comun acord al ambelor părţi, cu respectarea procedurii prevăzute de dreptul intern al fiecărei părţi.

Articolul 4

Părţile vor efectua un schimb de delegaţii ale autorităţilor regionale, directori, funcţionari şi tineri din domeniile de cooperare stabilite de comun acord.

Articolu 5

5. Părţile vor stabili prin consultări lista de acţiuni comune, asigurînd cooperarea sistematică.
6. Părţile vor stabili o practică de întîlniri comune pentru a explora modalităţi de punere în aplicare a acţiunilor convenite.

Articolul 6

Pentru implementarea acordului de cooperare , Părţile vor desemna o persoană responsabilă pentru pregătirea , punerea în aplicare şi coordonarea acţiunilor comune în domeniile de cooperare prevăzute de Acord.

Articolul 7

Orice litigiu cu privire la interpretarea şi aplicarea acordului de cooperare vor fi soluţionate prin consultări între părţi.

Articolul 8

Acordul de cooperare va intra în vigoare la data semnării.

Articolul 9

Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de cinci ani. Aceasta se va prelungi în mod automat pe următorii cinci ani, cu excepţia cazului în care una dintre Părţi îl va denunţa, în scris, cu cel puţin trei luni înainte de expirarea termenului.

Încheiat la Glodeni, la 11-06-2016 în două exemplare originale, fiecare în limbile romînă şi poloneză, ambele texte fiind egal autentice.

Din partea Oraşului Glodeni

Republica Moldova

Onuţu Stela
Primarul Oraşului Glodeni

Din partea Satului Rozprza
Raionul Piotrkow
Republica Polonă

Janusz Jedrzejczyk
Primarul Satului Rozprza

Tłumaczenie z języka rumuńskiego

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
między
MIASTEM GLODENI, REPUBLIKA MOŁDAWII
a
GMINĄ ROZPRZA, POWIAT PIOTRKOWSKI, RZECZPOSPOLITA POLSKA

Miasto Glodeni z Republiki Mołdawii i Gmina Rozprza, Powiat Piotrkowski z Rzeczypospolitej Polskiej, nazwane dalej stronami.

Strony oświadczają, że będą współpracować w celu podjęcia wspólnych inicjatyw dotyczących wzajemnych wymian grup przedsiębiorców, urzędników z dziedziny kultury, nauki, szkolnictwa, sportu oraz grup studentów, młodzieży i dzieci.

Artykuł 1

Przez współpracę strony będą rozumieć wszelkie projekty dotyczące wzmocnienia i rozwoju dobrych stosunków pomiędzy gminami, oraz zainicjowanie i wzmocnienie współpracy w określonych dziedzinach, wspomnianych w niniejszym porozumieniu, zgodnie z kompetencjami Stron.

Artykuł 2

Strony wyrażają gotowość do współpracy dla realizacji następujących celów:

1.Rozwój kontaktów gospodarczych pomiędzy przedstawicielami małych i średnich przedsiębiorstw.
2. Szeroko pojęta promocja regionów.
3. Współpraca pomiędzy lokalnymi władzami samorządowymi.
4. Wymiana informacji dotyczących naszych regionów.
5.Współpraca między ośrodkami edukacyjnymi, kulturalnymi, sportowymi i turystycznymi.
6. Wspieranie wszelkich wspólnych planów w celu wdrożenia podpisanego porozumienia.

Artykuł 3

1. Strony podejmą wysiłki w celu wspierania projektów dotyczących wymiany doświadczeń oraz informacji z dziedzin wymienionych w artykule 2, zwłaszcza tych dotyczących rozwoju gospodarczego oraz samorządu lokalnego.
2. Zakres wdrażania porozumienia może zostać rozszerzony za obopólną zgodą stron, z przestrzeganiem procedur przewidzianych przez ustawodawstwo wewnętrzne każdej strony.

Artykuł 4

Strony zorganizują wymianę delegacji regionalnych władz samorządowych, dyrektorów, urzędników oraz młodzieży we wszystkich dziedzinach współpracy ustalanych wspólnie.

Artykuł 5

1. Strony ustalą na drodze konsultacji listę wspólnych działań, zapewniając systematyczną współpracę.
2. Strony wdrożą praktykę wspólnych spotkań w celu badania sposobów wprowadzania w życie działań, które zostały uzgodnione.

Artykuł 6

W celu wdrożenia porozumienia o współpracy Strony ustalają osobę odpowiedzialną za przygotowywanie, wyprowadzenie w życie i koordynowanie wspólnych działań w dziedzinach współpracy przewidzianych w Porozumieniu.

Artykuł 7

Wszelkie spory dotyczące interpretacji i wdrażania porozumienia o współpracy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między stronami.

Artykuł 8

Porozumienie o współpracy wchodzi w życie w dniu podpisania.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie zostało zawarte na okres pięciu lat. Zostanie ono automatycznie przedłużone na kolejne pięć lat, chyba że jedna ze Stron odstąpi od niego, w formie pisemnej, na co najmniej trzy miesiące przed upływem terminu jego obowiązywania.

Zawarte w Glodeni, dnia 11-06-2016 w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach oryginalnych, w języku rumuńskim i polskim; oba teksty mają tą samą moc prawną.

Ze strony miasta Glodeni

Republika Mołdawii

Onuțu Stela
Burmistrz Miasta Glodeni
/podpis nieczytelny/
/okrągła pieczątka/

Ze strony Gminy Rozprza
Powiat Piotrkowski
Rzeczpospolita Polska

Janusz Jędrzejczyk
Wójt Gminy Rozprza